

IZRAKSTS

Iepirkums

“Rakstiskās tulkošanas un
tekstu rediģēšanas pakalpojumi”

Iepirkuma identifikācijas Nr. RSU-2016/46/MA-MI

PAKALPOJUMU LĪGUMS

Nr.6.2-25/2016/0758

Rīgā, 2016.gada 5.oktobrī

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “Interneta Tulkošanas Centrs” valdes priekšsēdētāja Aigara Eglīša personā, kurš rīkojas atbilstīgi statūtiem, turpmāk tekstā – Izpildītājs,

un

Rīgas Stradiņa universitāte (kopš 13.12.2002. *sertificēta atbilstīgi standartam ISO 9001 „Kvalitātes pārvaldības sistēmas”*) rektora Jāņa Gardovska personā, kas rīkojas atbilstīgi Rīgas Stradiņa universitātes Satversmei, turpmāk tekstā – Pasūtītājs, abi kopā turpmāk – Puses, pamatojoties uz iepirkumu „**Rakstiskās tulkošanas un tekstu rediģēšanas pakalpojumi**” (Iepirkuma identifikācijas Nr. RSU-2016/46/MA-MI) (turpmāk – iepirkuma procedūra), izsakot savu brīvu gribu – bez maldības, viltus vai spaidiern, noslēdz šāda satura Līgumu, turpmāk tekstā – Līgums:

1. Līguma priekšmets

- 1.1. Pasūtītājs pasūta, un Izpildītājs apņemas **rakstiskās tulkošanas un tekstu rediģēšanas pakalpojumus**, turpmāk tekstā – Pakalpojumi. Detalizētāka informācija par Pakalpojumiem tiek noformēta un pievienota šim Līgumam kā tā pielikums, kas arī abpusēji tiek parakstīts.
- 1.2. Izpildītājs Pasūtījumu izpilda pats ar saviem līdzekļiem, iekārtām un citiem nepieciešamajiem resursiem, ja vien to tieši nav uzņēmies Pasūtītājs.

2. Līgumcena un norēķinu kārtība

- 2.1. Līgumcena par Pakalpojumiem un to konkrētām izpildes vienībām tiek noteikta atbilstoši Izpildītāja piedāvājumam Pasūtītāja iepirkuma procedūrā (Līguma 2.pielikums), bet kopējā iespējamā līgumcena šī līguma ietvaros ir **EUR 25 000.00** (divdesmit pieci tūkstoši *euro* un 0 centi) bez PVN.
- 2.2. Ja saskaņā ar normatīvajiem aktiem turpmāk tiek grozīta PVN likme, Līgumcena (kā arī jebkuru līgumā noteikto daļējo maksājumu apmērs) ar PVN tiek grozīta attiecīgi PVN likmes izmaiņām bez atsevišķas Pušu vienošanās, ņemot par pamatu cenu bez PVN, kas paliek nemainīga, un jauno nodokļa likmi.
- 2.3. Kopējā līgumcenā ir iekļautas visas ar Pakalpojumu sniegšanu saistītās izmaksas – nodokļi, materiāli, darbaspēka izmaksas, tehniskais nodrošinājums u.c.
- 2.4. Pasūtītājs samaksu par Pakalpojumiem, atbilstīgi faktiski izpildītajam Pakalpojumam, veic ar pārskaitījumu uz Izpildītāja Līgumā norādīto bankas kontu 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc Izpildītāja izrakstīta rēķina un Pušu abpusēji parakstīta Pakalpojumu pieņemšanas – nodošanas akta saņemšanas dienas, vai pēc Izpildītāja

izrakstīta rēķina, kas apliecina Pakalpojumu pieņemšanu – nodošanu, abpusējas parakstīšanas dienas. Izrakstot rēķinu tajā obligāti jānorāda Pasūtītāja Līguma numurs, datums un Pasūtītāja kontaktpersona, pretējā gadījumā Pasūtītājs ir tiesīgs bez soda sankciju piemērošanas kavēt šajā punktā noteikto maksājumu termiņu.

3. Pakalpojumu pieņemšana – nodošana

- 3.1. Par pasūtījuma izdarīšanas brīdi ir uzskatāms Pasūtītāja elektronisks (e-pasta) pieprasījums Pakalpojumu sniegšanai. Izpildītājs un Pasūtītājs savstarpēji saskaņo katra Pakalpojuma izpildes termiņu, ņemot vērā sniedzamā Pakalpojuma sarežģītības pakāpi un apjomu. Tomēr kopumā, ja vien Pasūtītājs konkrētā pasūtījumā nepiekrīt garākam izpildes termiņam, Izpildītājam ir jānodrošina tulkošanas vai rediģēšanas pakalpojumus apjomā līdz 36000 (trīsdesmit sešiem tūkstošiem) rakstzīmju (ar atstarpēm) ne vēlāk kā 24 (divdesmit četru) stundu laikā kopš pasūtījuma saņemšanas brīža.
- 3.2. Pakalpojumu sniegšanas ietvaros jāņem vērā, ka Pasūtītājam, ja tas vēlas izmantot šādu iespēju, tiek atvēlētas vismaz 3 (trīs) darba dienas Pakalpojumu atbilstības Līgumam izvērtēšanai.
- 3.3. Vienlaicīgi ar Pakalpojumiem Izpildītājs nodod Pasūtītājam visu ar Pakalpojumu sniegšanu saistīto dokumentāciju, ja tāda konkrētajiem Pakalpojumiem ir.
- 3.4. Pakalpojumu pieņemšana – nodošana tiek noformēta ar Pakalpojumu pieņemšanas – nodošanas akta vai Izpildītāja izrakstīta rēķina, kas apliecina Pakalpojumu pieņemšanu – nodošanu, abpusēju parakstīšanu. Ja pieņemšanas – nodošanas ietvaros tiek konstatētas kādas neatbilstības (iztrūkums, defekti u.c.), Izpildītājam tas jānovērš bez papildus samaksas, Pasūtītāja noteiktajā termiņā.
- 3.5. Pakalpojumu izpilde, ja Pasūtītājs to akceptē, var tikt sadalīta pa posmiem atbilstoši veicamajiem uzdevumiem un sasniedzamajiem rezultātiem, kas tiek fiksēts Pakalpojumu pieņemšanas – nodošanas ietvaros.
- 3.6. Jautājumi par Pakalpojumu atbilstību šī Līguma noteikumiem tiek risināti Pusēm savstarpēji vienojoties. Ja vienoties neizdodas, Pasūtītājs ir tiesīgs pieaicināt ekspertu. Ja eksperta slēdziens apstiprina par pamatotu Pasūtītāja viedokli, Izpildītājs ne tikai novērš attiecīgos trūkumus, bet arī Pasūtītāja noteiktā termiņā un kārtībā sedz eksperta pieaicināšanas izmaksas.
- 3.7. Pakalpojuma pieņemšanas neatceļ Pasūtītājam celt iebildumus sakarā ar vēlāk atklājušos izpildījuma kvalitāti (piemēram, iesniedzot dokumentus trešajām personām). Šādā gadījumā Izpildītāja pienākums ir saskaņā ar Pasūtītāja paziņojumu novērst trūkumus vai vienoties ar Pasūtītāju par citiem risinājumiem.

4. Izpildītāja saistības

- 4.1. Izpildītājs apņemas Pasūtījumu veikt kvalitatīvi, atbilstīgi starptautiski pieņemtajiem un Eiropas Savienības standartiem, savlaicīgi un atbilstoši Pasūtītāja izvirzītajām prasībām, kā arī Līgumā un pielikumos noteiktajām prasībām.
- 4.2. Izpildītājs apņemas bez papildus atlīdzības veikt izmaiņas, uzlabojumus vai papildinājumus Pakalpojumos gadījumā, ja tie neatbilst šī Līguma nosacījumiem.
- 4.3. Izpildītājs apņemas nepieļaut nekādu informācijas, tulkojamo dokumentu vai tekstu satura, kas viņam vai viņa personālam varētu būt kļuvusi zināma no Pasūtītāja iesniegtajiem tulkojamajiem tekstiem vai dokumentiem, noplūdi vai izmantošanu citiem mērķiem, nekā noteikts Līgumā, kā arī neizpaust informāciju trešajām

pusēm, izņemot Izpildītāja ārštata tulkus un tikai tulkošanas veikšanai, ja Pasūtītājs, iesniedzot tulkojamo darbu, paziņo par konfidencialitāti.

- 4.4. Ja Izpildītājs neizpilda kādu no šī Līguma izrietošajiem terminētajiem pienākumiem, Izpildītājs par katru no tiem maksā Pasūtītājam līgumsodu 5 % (piecu procentu) apmērā no kavētā darba izpildes kopējās cenas par katru nokavēto kalendāro dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentus) no laikā neizpildītās saistības summas, vai EUR 50,- (piecdesmit euro), ja konkrētā saistība nav izsakāma laika vienībās, kā arī steidzamos gadījumos, kad Pasūtītājam darba izpilde nepieciešama termiņā līdz 24 stundām – 3% (trīs procentu) apmērā no kavētā darba izpildes kopējās cenas par katru kavēto stundu.
- 4.5. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Izpildītāju no turpmākas saistību izpildes, ja vien Pasūtītājs konkrētā gadījumā nenosaka savādāk. Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt līgumsodu, veicot savstarpējos norēķinus ar Izpildītāju.
- 4.6. Ja Pasūtītājs lauž Līgumu sakarā ar to, ka Izpildītājs nepilda savas saistības atbilstoši Līguma nosacījumiem, Izpildītājam ir pienākums Pasūtītāja noteiktajā termiņā atgriezt Pasūtītāja veikto apmaksu (ja tāda ir veikta). Ja Pasūtītājs šādā gadījumā ir jau saņēmis Pakalpojumus vai vismaz to daļas un vēlas tās atzīt par pieņemamu, ir noformējams atbilstošs pieņemšanas – nodošanas akts, un veicama samaksa (vai attiecīgi atgriežama) atbilstoši Pakalpojumu apjoma vērtībai.
- 4.7. Izpildītājs apņemas nodrošināt Pakalpojumu sniegšanā iesaistīto darbinieku pieredzes un kvalifikācijas atbilstību veicamajam darbam, ar normatīvajos aktos noteikto un attiecīgai darba specifikai nepieciešamo kvalifikāciju, prasmi, sertifikātiem u.c. atbilstības prasībām, kādas saskaņā ar normatīvajiem aktiem un vispārpieņemtai praksei ir izvirzāmas.
- 4.8. Izpildītājs apliecina, ka Pakalpojumu izpildē ir ievērojis trešo personu tiesības, tādējādi nodrošinot Pasūtītāju pret trešo personu prasījumiem.
- 4.9. Izpildītājs apņemas nekavējoties, bet ne vēlāk kā 3 (triju) darba dienu laikā rakstveidā informēt Pasūtītāju, ja Līguma izpildes laikā:
 - 4.9.1. tiesā tiek ierosināta Izpildītāja maksātnespējas vai tiesiskās aizsardzības (ārpustiesas tiesiskās aizsardzības) procesa lieta;
 - 4.9.2. Izpildītāja saimnieciskā darbība tiek apturēta;
 - 4.9.3. Izpildītājs tiek reģistrēts ar PVN apliekamo personu reģistrā vai izslēgts no tā (atsūtot Pasūtītājam apliecības kopiju).
- 4.10. Izpildītājs papildus minētajām saistībām apņemas:
 - 4.10.1. Pasūtītāja telpās un teritorijā ievērot Pasūtītāja iekšējās kārtības un ugunsdrošības noteikumus un darba režīmu, ievērot darba aizsardzības, ugunsdrošības instrukcijas, normatīvos aktus, kas regulē šādu darbu veikšanu, kā arī uzņemas pilnu atbildību par minēto iekšējo un ārējo normatīvo aktu pārkāpumiem un to izraisītām sekām;
 - 4.10.2. Pilnā apmērā segt Pasūtītājam no šī Līguma izrietošo zaudējumu atlīdzināšanas un citu Izpildītāja maksājuma saistību administrēšanas un piedziņas izdevumus, kādi Pasūtītājam rodas. Par netiešiem zaudējumiem atzīstami arī zaudējumi, kas rastos Pasūtītājam sakarā ar tulkojuma kvalitātes trūkumiem vai kavējumiem, kā arī konfidencialitātes neievērošanu;
 - 4.10.3. Nekavējoties pēc Pasūtītāja pieprasījuma saņemšanas iesniegt ar Līguma izpildi saistīto informāciju (pārskatu).

5. Pasūtītāja saistības

- 5.1. Pasūtītājs līguma izpildes ietvaros nav saistīts ar konkrētu Pakalpojumu apjomu, un veic pasūtījumus atbilstoši vajadzībai un finanšu iespējām.
- 5.2. Pasūtītājs apņemas veikt samaksu par kvalitatīvi sniegtiem Pakalpojumiem šajā Līgumā noteiktajos termiņos un kārtībā.
- 5.3. Pasūtītājs apņemas, ciktāl tas ir atkarīgs no Pasūtītāja, Izpildītājam nodrošināt pienācīgus apstākļus Pakalpojumu sniegšanai, sniegt visu nepieciešamo informāciju un atbalstu, kas nepieciešams kvalitatīvai Pakalpojumu sniegšanai.
- 5.4. Pasūtītājs apņemas savlaicīgi veikt pilnvērtīgi sniegtu Pakalpojumu pieņemšanu.
- 5.5. Pasūtītājs ir tiesīgs izvirzīt pretenziju Izpildītājam vai atteikties no Pakalpojumu pieņemšanas, ja Pakalpojumos tiek konstatēti trūkumi, vai ja Pasūtītāju neapmierina to saturs utt.
- 5.6. Pasūtītājs ir tiesīgs, rakstveidā paziņojot Izpildītājam, Līgumu vienpusēji izbeigt, ja Izpildītājs neizpilda kādu no Līguma saistībām un pat pēc brīdinājuma saņemšanas turpina to nepildīt un/vai pieļauj pārkāpuma atkārtošanos, kā arī gadījumā, ja tiesā tiek ierosināta Izpildītāja maksātespējas vai tiesiskās aizsardzības (ārpustiesas tiesiskās aizsardzības) procesa lieta. Tāpat Pasūtītājs ir tiesīgs atteikties pieņemt kāda pasūtījuma izpildi, ja nokavēts tā izpildes termiņš un Pasūtītājam šī pasūtījuma izpilde sakarā ar termiņa nokavējumu vairs nav aktuāla (piemēram, nokavēts tulkojamo dokumentu iesniegšanas termiņš attiecīgās institūcijās).
- 5.7. Ja Pasūtītājs neizpilda kādu no šī Līguma izrietošajiem terminētajiem pienākumiem, Pasūtītājs par katru no tiem maksā Izpildītājam līgumsodu 5 % (piecu procentu) apmērā no kavētā darba izpildes kopējās cenas par katru nokavēto kalendāro dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentus) no laikā neizpildītās saistības summas, vai EUR 50,- (piecdesmit euro), ja konkrētā saistība nav izsakāma laika vienībās. Minētais neattiecas uz gadījumiem, ja maksājuma neizpilde izriet no Pasūtītāja pretenzijām pret Izpildītāju par konkrētā darba Pakalpojumu ietvaros izpildi.
- 5.8. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Pasūtītāju no turpmākas saistību izpildes, ja vien Izpildītājs konkrētā gadījumā nenosaka savādāk.
- 5.9. Pasūtītājam ir tiesības nodot ar šo Līgumu saistīto informāciju tā izpildes kontrolē iesaistītajām institūcijām saskaņā ar normatīvajiem aktiem un/vai citiem noslēgtajiem Līgumiem, kā arī tiesības no šī Līguma izrietošo maksājumu piedziņu nodot trešajām personām.

6. Citi noteikumi

- 6.1. Līgums stājas spēkā ar parakstīšanas brīdi un ir spēkā **12 (divpadsmit) mēnešus** vai līdz brīdim, kad kopējā no šā Līguma izrietošā visu pasūtījumu summa sasniedz **EUR 25 000.00** (divdesmit piecus tūkstošus *euro*, 0 centus) bez PVN, atkarībā no tā, kurš nosacījums iestājas pirmais.
- 6.2. Kā atbildīgo un pilnvaroto personu par Līguma izpildi, Pakalpojumu pieņemšanu, iespējamo papildinājumu vai izmaiņu saskaņošanu (izņemot Līguma grozījumu parakstīšanu) no Pasūtītāja puses Pasūtītājs nozīmē [..], tālr. [..], e-pasta adrese [..], un no Izpildītāja puses Izpildītājs nozīmē [..], mob.tālr. [..], e-pasta adrese [..], izmaiņu personālsastāvā gadījumā vienpusēji informējot otru Pusi.

- 6.3. Dokumenti, ziņas vai cita korespondence, kas ierakstītā sūtījumā nosūtīta uz līgumā norādīto Puses adresi, uzskatāma par saņemtu piecu darba dienu laikā pēc sūtījuma nodošanas pasta iestādē.
- 6.4. Puses ievēro vispārpieņemtos nepārvaramas varas (Force majeure) noteikumus.
- 6.5. Puses vienojas neizpaust konfidenciāla rakstura informāciju, kas attiecas uz otru Pusi un kļuvusi zināma līguma noslēgšanas, izpildes vai izbeigšanas gaitā.
- 6.6. Puses strīdus risina savstarpēju sarunu ceļā. Ja šādā veidā vienošanos panākt nav iespējams, Puses strīdu risina atbilstīgi Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
- 6.7. Izpildītājs Līguma izpildes ietvaros ir saistīts ar no iepirkuma procedūras nolikuma un piedāvājuma izrietošajām saistībām, ja vien šajā Līgumā attiecībā uz konkrētām saistībām nav noteikts savādāk.
- 6.8. Jebkādas izmaiņas Līgumā var tikt izdarītas vienīgi pēc abu Pušu rakstiskas vienošanās, kas ar to abpusējas parakstīšanas brīdī kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Ja Puses nevar vienoties, paliek spēkā iepriekšējie Līguma noteikumi.
- 6.9. Līgums sastādīts latviešu valodā uz 5 (piecām) lapām, divos eksemplāros ar vienādu juridisko spēku, viens eksemplārs katrai Pusei. Līgumam tā noslēgšanas brīdī ir šādi pielikumi:
- 6.9.1. 1.pielikums "Tehniskā specifikācija" uz 1 (vienas) lapas;
- 6.9.2. 2.pielikums "Finanšu piedāvājums" uz 1 (vienas) lapas.

7. Pušu rekvizīti un paraksti

Pasūtītājs:

Rīgas Stradiņa universitāte

Reģ. Nr. 90000013771

Dzirciema iela 16, Rīga, LV-1007

Banka: A/S "Swedbank"

S.W.I.F.T. HABALV22

Konts LV02HABA0551000376050

Banka: A/S "SEB banka"

S.W.I.F.T. UNLALV2X

Konts LV28UNLA0050013752619

Rektors

Jānis Gardovskis

(personiskais paraksts)

(zīmogs)

(paraksts)

Piegādātājs:

SIA "Interneta Tulkošanas Centrs"

Reģ. Nr. 48503021032

Nākotnes iela 4 - 33, Saldus, Saldus nov., LV-3801

Banka: A/S "Swedbank"

S.W.I.F.T. HABALV22

Konts LV48HABA0551035985571

Valdes priekšsēdētājs

Aigars Eglītis

(personiskais paraksts)

(paraksts)

IZRAKSTS PAREIZS

Rīgas Stradiņa universitātes

Juridiskās daļas vecākais jurists

Rīga 2016.gada 5.oktobrī

V. Brigmanis